

# Análisis de los errores pragmáticos en el nivel fónico cometidos por los alumnos sinohablantes

XING CHEN

*Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong*

**Resumen:** Desde que Thomas J. planteó el “error pragmático” en el año 1983, se tiene en cuenta que a pesar del uso correcto de elementos lingüísticos, el mensaje que quiere transmitir el hablante no llega de la forma esperada al oyente. Este fenómeno es más incidente en la comunidad intercultural. Factores tanto lingüísticos como extralingüísticos (desconocimiento de las normas o valores socioculturales) obstaculizan la comunicación intercultural. Hoy en día ya han sido muy estudiados los factores extralingüísticos y algunos de los lingüísticos, tales como el vocabulario y las estructuras gramaticales, pero la fonética no despierta mucha atención entre los investigadores. El chino mandarín y el castellano, de diferentes raíces, tienen respectivamente sus propios sistemas fonéticos, los cuales muchas veces ponen obstáculos a una clara pronunciación, e incluso provocan malentendidos. Por lo tanto, para evitar los errores pragmáticos y hacer eficaz y exitosa la comunicación intercultural, se debería adquirir buena pronunciación y entonación. Una pronunciación inteligible y correcta es lo prioritario en la comunicación intercultural desde un punto de vista pragmalingüístico. El objetivo de este trabajo reside en conocer los posibles errores pragmáticos en el nivel fónico cometidos por los alumnos sinohablantes en su aprendizaje del español, analizarlos e intentar darles unas sugerencias para el aula de ELE.

**Palabras clave:** errores pragmáticos; pronunciación; comunicación intercultural; alumnos sinohablantes.

## 1. Introducción

Comunicarse eficazmente en una lengua no consiste solo en manejar bien los usos del léxico y la gramática, sino también en el buen dominio de un conjunto de elementos lingüísticos y otros extralingüísticos no menos importantes, que se refieren a las normas y valores socioculturales. El error pragmático se produce por el desconocimiento o la incorrecta comprensión de esas normas a pesar del uso adecuado del léxico y la correcta estructura gramatical. De ahí que los factores extralingüísticos hayan sido tomados como prioridad en los estudios pragmalingüísticos.

J. Thomas (1983) distingue dos tipos de errores cometidos en la comunicación intercultural: pragmalingüísticos, por un lado, y sociopragmáticos, por otro. El primer tipo de errores es cometido en todos los niveles de la lengua, tales como pronunciación, léxico, gramática, comportamiento verbal, discurso, etc. Sin embargo, la mayor parte de los estudios respecto a este ámbito se centran en los últimos niveles, sin dar suficiente importancia al nivel de pronunciación.

El Instituto Cervantes en el apartado “Lengua y sistema: contenido gramatical” de su Plan Curricular especifica

los contenidos fónicos previstos para cada nivel: inicial, intermedio, avanzado y superior; por ejemplo, en el nivel inicial se centra la atención en la identificación y producción de las vocales (solas y combinadas entre sí) y las consonantes (solas y en grupos consonánticos) y ya se empieza a trabajar la prosodia (acento, ritmo y entonación). Por otro lado, en la Guía para la Obtención de los Diplomas de Español de cada uno de los DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) se especifican también los requisitos para superar las pruebas: en el Certificado Inicial de Español (CIE) se evalúa la fluidez, pero no la corrección fonética; en el Diploma Básico de Español (DBE) se acepta que el alumno presente dificultades fónicas, siempre y cuando estas no bloqueen la comunicación; y en el Diploma Superior de Español (DSI) se requiere que tenga un «dominio completo de la pronunciación». (Fecha de consulta: 04/01/2016)

No son infrecuentes los casos de hablantes no nativos de español –o de cualquier otra lengua– que poseen un dominio muy elevado de los recursos lingüísticos gramaticales, léxicos o pragmáticos y que, sin embargo, tienen dificultades para comunicarse con los nativos porque en ello interfieren negativamente sus problemas de pronunciación y su incapacidad para incorporar los nuevos patrones fonéticos. (Fecha de consulta: 04/01/2016)

Es evidente que muchas veces, el mensaje verbal emitido por un extranjero no logra ser recibido exitosamente solo por la mala producción de sonidos que tiene; en sentido inverso, la mala percepción de sonidos también dificulta a la recepción del mensaje. Tal comunicación trabajosa despertaría la impaciencia e incluso la irritación del oyente nativo, y las actitudes desfavorables de este conducen seguramente a la vacilación, timidez y degradación del hablante no nativo. En esta situación el fracaso comunicativo será ya algo definido desde el principio. De ahí que una pronunciación inteligible y correcta sea lo prioritario en la comunicación intercultural desde un punto de vista pragmalingüístico.

El objetivo de este trabajo reside en conocer los posibles errores pragmáticos en el nivel fónico cometidos por los alumnos sinohablantes, analizarlos e intentar dar unas sugerencias para el aula de ELE.

## 2. Contraste chino-español en el nivel fónico

El chino mandarín y el castellano, de orígenes totalmente diferentes, tienen innumerables diferencias en el nivel fónico. Pero en este trabajo nos limitamos a tratar algunas de las que obstaculizan la producción y percepción de los mensajes en la comunicación intercultural.

### 2.1. Fonemas

#### 2.1.1. Fonemas vocálicos

Tabla 1. Fonemas vocálicos contrastados (Cortés M., 2009)

TIPOS DE VOCALES		ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
Cerradas	No redondeada	i		
	redondeadas	y		u
Semiabiertas	no redondeadas	e	ə	
	redondeada			o
Abiertas	No redondeada		a	

Como es sabido, el castellano moderno tiene solo cinco fonemas vocálicos, que son /a/, /e/ /i/, /o/ y /u/, los cuales siempre se pronuncian de manera igual dondequiera que se sitúen. El chino mandarín cuenta con siete: los mismos cinco del castellano más dos inexistentes en esta otra lengua, que son /y/ y /ə/.

### 2.1.2. Fonemas consonánticos

El chino mandarín consta de 22 fonemas consonánticos, mientras que el castellano tiene 19. De acuerdo con el lugar de articulación y el modo de articulación los clasificamos:

Tabla 2. Fonemas consonánticos contrastados 1 (Shiyu Zhao, 1999: 7)

LUGAR DE ARTICULACIÓN	EL CHINO MANDARÍN	EL CASTELLANO
BILABIALES	b, p, m	b, p, m
LABIODENTALES	f	f
INTERDENTALES		z
DENTALES	z, c, s	d, t
ALVEOLARES	d, t, n, l	n, l, r, rr, s
PALATALES	zh, ch, sh, r; j, q, x	ch, ll, ñ, y
VELARES	g, k, h, ng	g, k, j

Tabla 3. Fonemas consonánticos contrastados 2 (Shiyu Zhao, 1999: 7)

MODO DE ARTICULACIÓN	EL CHINO MANDARÍN	EL CASTELLANO
OCLUSIVAS	b, p, d, t, g, k	b, p, d, t, g, k
AFRICADAS	j, q, zh, ch, z, c	ch
FRICATIVAS	f, h, x, sh, r, s	f, j, s, z, y
NASALES	m, n, ng	m, n, ñ
LATERALES	l	l, ll
VIBRANTES		r, rr

### 2.2. Estructuras silábicas

Tanto en el chino mandarín como en el castellano las vocales siempre son el núcleo de las sílabas mientras que las consonantes se sitúan delante o detrás de ellas. Sin embargo, las combinaciones estructurales varían de una lengua a otra.

Las posibles combinaciones silábicas en chino son: (C) + (V) V (V) + (N, P)

Los componentes entre paréntesis son optativos. La N representa las consonantes nasales y la P, las oclusivas, y además, las dos son mutuamente excluyentes.

Las posibles combinaciones silábicas en español son: (C) (C) + (V) V (V) + (C) (C)

Comparando con las dos estructuras silábicas nos damos cuenta de que no existen grupos consonánticos en chino, mientras que en español estos pueden aparecer tanto delante de la parte vocálica como detrás de ella.

Además, casi todos los caracteres chinos son monosilábicos y normalmente hay una pausa entre una palabra y otra.

### 2.3. Acentuación

Todos los caracteres chinos son acentuados excepto el segundo de las palabras compuestas por dos caracteres iguales y algunos pocos casos de tono ligero. En español, por un lado, hay palabras tónicas y átonas. Algunas tienen significados totalmente distintos dependiendo de si se pronuncian acentuadamente

o no. Por ejemplo, *sobre* acentuada es un sustantivo, que significa *cubierta en que se incluye la carta, comunicación, tarjeta, etc.*, mientras que la misma, pero átona, es una preposición que significa *encima de, acerca de, etc.*

Véanse dos frases:

*Cuando la muchacha abrió los ojos, se sentía perdida.*

*¿Cuándo la muchacha abrió los ojos? Se sentía perdida.*

La primera es una oración subordinada temporal, que se da a conocer cuándo se sentía perdida la muchacha y la segunda es una interrogación, que precisamente se quiere saber cuándo abrió los ojos la muchacha.

Por otro lado, la acentuación de una palabra determina su significado. Tomamos dos palabras parecidas como por ejemplo: *continúo, continuó*

*Continúo escribiendo hasta la medianoche.*

*Continuó escribiendo hasta la medianoche.*

La tilde juega con su magia. La diferencia de las dos oraciones consiste en el tiempo y el sujeto del suceso. Se provocará un malentendido si no se pronuncian correctamente las dos palabras.

#### 2.4. Tonos y entonación

El chino mandarín tiene cuatro tonos, pero no es un idioma entonativo. En cambio, el español lo es a pesar de no poseer tonos. El enunciado termina en entonación ascendente, la oración interrogativa total, en descendente y en la oración interrogativa parcial son válidas en las dos formas.

*¿Tienes que madrugar mañana?*

*Tienes que madrugar mañana.*

La primera es una pregunta, por la que se quiere saber si mañana tienes que levantarte temprano. Y la segunda es una sugerencia, por la que se aconseja que te levantes temprano mañana. Es obvia la importancia de la entonación en español.

#### 2.5. Pausas

Las pausas, que tienen el mismo funcionamiento en las dos lenguas lejanas, se hacen tanto al sentir la necesidad de tomar la respiración como conforme a la sintaxis y semántica. Las pausas no solo se hacen entre frases, párrafos, sino también dentro de una misma oración. De ahí, el concepto de *grupo fónico*. Una pausa mal tomada conduce a la posible ambigüedad o malentendido.

*Una vez en la habitación / Juan se echó en la cama.*

*Una vez / en la habitación Juan se echó en la cama.*

Si el hablante quiere decir que lo primero que hizo Juan al entrar en la habitación fue echarse en la cama, la pausa tiene que tomarse detrás de *la habitación*, como se indica en la primera frase.

### 3. Errores pragmáticos en el nivel fónico cometidos por los alumnos sinohablantes

#### 3.1. Consonantes sordas y sonoras

Los fonemas oclusivos sordos en castellano /p/, /t/ y /k/ y sus correlatos sonoros /b/, /d/ y /g/ son inexistentes en chino mandarín. La oposición fonológica pertinente de los cuales se produce entre aspiradas y no aspiradas: /p<sup>h</sup>/-/p/, /t<sup>h</sup>/-/t/ y /k<sup>h</sup>/-/k/. De modo que los aprendices chinos que aprenden ELE encuentran dificultad al afrontar estas consonantes tanto en la producción como en la percepción.

*María le dio dos besos y se fue.*

*María le dio dos pesos y se fue.*

Es evidente la diferencia de significado de las dos oraciones. No obstante, sin la habilidad de distinguir los dos tipos de consonantes oclusivas, fracasaría la comunicación.

#### 3.2. Consonante vibrante

Muchos alumnos chinos piensan que la vibrante *r* es el fonema más difícil de pronunciar al comenzar el aprendizaje del español. Pese a mucha práctica, no llegan a la perfección y algunos pronuncian la vibrante *r* como la lateral *l* o la fricativa *r* en chino mandarín.

Por ejemplo, *poner una rampa* no es lo mismo que *poner una trampa*; *ropa a la mar* no tiene nada que ver que *tropa a la mar*.

#### 3.3. Consonante nasal y lateral

A algunos alumnos chinos, provenientes de las provincias de Hunan, Hubei, Sichuan, Guangdong, etc., debido a la falta de la consonante nasal *n* en sus dialectos, les cuesta muchísimo trabajo pronunciar bien la *n* en chino mandarín y la confunden con la consonante lateral *l*. Ello también implica a su pronunciación de español.

El comprador quiere una *lata*, pero el vendedor le da una *nata*, no es porque se equivoque este, sino por la mala pronunciación que tiene el comprador, por pronunciar *lata* como *nata*.

Cabe destacar que los tres tipos de errores pragmáticos arriba mencionados no solo se generan durante el periodo de producción de sonidos, sino también en la percepción. Si un hablante no es capaz de pronunciar las diferencias, tampoco las percibirá. También es lógico mirarlo en sentido inverso.

#### 3.4. Acentuación

Como mencionamos en el apartado anterior, la acentuación también es uno de los factores que dificultan o hacen inviable la comunicación intercultural. Las palabras tónicas siempre son llanas, agudas o esdrújulas. Si se equivoca de acentuación, el sentido del mensaje puede ser muy distinto.

*Envío una carta a mis padres.*

*Envío una carta a mis padres.*

*Quién y cuándo enviar una carta a mis padres* es la información nuclear que se quiere transmitir a través de esas dos oraciones. Después de revisarlas nos damos cuenta de que la ubicación de la tilde ha llegado a ser el factor decisivo.

Además, las palabras en el mismo deletreo, pero una tónica y la otra átona, cambian por completo el significado de toda la frase. *Como* tónica es la conjugación del verbo *comer* en el tiempo presente en primera persona; también es una conjunción que introduce el segundo término en las comparativas de igualdad, etc.

### 3.5. Entonación

La entonación, por su parte, es determinante desde un punto de vista comunicativo: un mismo enunciado puede cambiar su sentido por completo según la entonación con que se emita; y una mala entonación puede ser la causa, en un determinado contexto, de malentendidos culturales; a pesar de lo cual, si ya se suele trabajar poco la fonética, como decía, dentro de ella, la entonación es el aspecto probablemente menos atendido (Pastor Susana: 214).

El ejemplo más representativo es que un enunciado se convierte en una oración interrogativa total solo con la entonación final ascendente.

### 3.6. Sinalefa

En el chino mandarín el enlace fónico siempre se produce dentro de una misma sílaba, pero en el castellano también se produce entre palabras. O sea, en la pronunciación del español siempre hay que enlazar las palabras seguidas involucradas en un mismo grupo entonativo. Hay casos como contracción ( *europeo occidental > europeoccidental; no obstante > no obstante*, etc.), hiato ( *para empezar > pa-raem-pe-zar; hecho y derecho > he-choy-de-re-cho*, etc.), sinalefa entre consonante y vocal ( *los ojos abiertos > lo-so-jo-sa-bier-tos*, etc.), entre otros.

*Ana y Pepe son amigos.* > □ *A-nay-Pe-pe-so-na-mi-gos.*

*¿Dónde está la oficina de Elena?* > □ *¿Dón-des-tá-lao-fi-ci-na-de-le-na?*

Conviene dedicar más atención al segundo ejemplo, que muestra una tendencia a realizar reducción en vocales idénticas en contacto.

Si los alumnos de habla china no son conscientes de la sinalefa al pronunciarla no la percibirán muy posiblemente al recibir un mensaje verbal emitido por un hablante nativo de español. Por lo tanto, la interacción comunicativa no llegará a ser eficaz.

### 3.7. Pausas

En castellano las pausas siempre se toman detrás de un grupo fónico y con la entonación ascendente al final si no se trata del fin de una oración. Si una frase está mal pausada, perderá su coherencia y provocará la perplejidad del oyente e incluso transmitirá una información equivocada.

*A mi abuelo le gusta pasear solo por la tarde.*

Si hacemos una pausa detrás del verbo *pasear*, esta oración quiere decir que a mi abuelo no le gusta pasear ni por la mañana ni por la noche; si la pausa está detrás de *solo*, quiere decir que a mi abuelo no le gusta pasear acompañado.

### 3.8. *Afectividad*

Todos estos ejemplos que hemos analizados anteriormente son errores pragmalingüísticos. Sin embargo, jamás se deben desestimar los factores extralingüísticos. Por una parte, las variables afectivas condicionan en gran medida la pronunciación; y por otra, que es más importante, la afectividad también transmite informaciones, que a veces son las verdaderas voluntades del hablante. La misma frase, pronunciada con una afectividad diferente, tiene interpretaciones y efectos diferentes.

*¿Qué dices?*

Primero, es una pregunta que se hace para que repitas aquello que acabas de decir porque no te han oído bien. Si el hablante muestra su interés por algo, con esta pregunta está pidiendo tu opinión sobre un asunto. Si el hablante se muestra molesto o enfadado, está protestando por aquello que has dicho. Y si el hablante muestra sorpresa, lo que dices está fuera de su expectativa.

## 4. **Motivos por los que los alumnos sinohablantes cometen errores pragmáticos en el nivel fónico**

### 4.1. *Desatención en la enseñanza de la fonética*

Examinando los manuales, la mayor parte de los europeos no dedican espacio o muy poco espacio a la fonética, algo que no sucede con el léxico y la gramática, de los que se intenta dar a los alumnos conocimientos sistematizados. *Español Moderno* (Yansheng Dong, 2014) es el manual que se usa en casi todos los departamentos de español de las universidades chinas, cuyas primeras ocho unidades dedican apartados exclusivos para la fonética, tratando de enseñar todos los componentes de la fonética. Sin embargo, los elementos extra-fonéticos no son tratados suficientemente.

Pero el problema es cómo se aprovechan los manuales y qué métodos se emplean en el aula de ELE. Esto, en efecto, es lo más esencial. El tratamiento que ha recibido la pronunciación a lo largo de la historia reciente de la didáctica de las lenguas extranjeras es, en síntesis, el siguiente:

Método gramática- traducción: la pronunciación no se tiene en cuenta.

Método directo: la pronunciación se enseña mediante la imitación y la repetición; la corrección es prioritaria.

Método audiolingüe, Enfoque oral y Enseñanza situacional de la lengua: el objetivo primordial es la formación de hábitos fónicos (automatizar una percepción auditiva instantánea y una producción fónica precisa); el alumno escucha e imita la pronunciación del profesor, su modelo; la corrección es prioritaria.

Enfoque comunicativo y Enfoque por tareas: la fluidez y la eficacia comunicativa se antepone a la corrección; pronunciación integrada en los procesos de comunicación oral; la enseñanza de la producción se desmarca de la milenaria línea prescriptiva y se orienta hacia la descriptiva. (Fecha de consulta: 04/01/2016)

En China, el método dominante desde la década de los años 60 del siglo pasado hasta los primeros años del siglo actual, ha sido el método directo. Los alumnos imitan la pronunciación de los profesores y estos los corrigen siempre que cometen errores. Pero ahora la tendencia es el enfoque comunicativo, que toma en mayor consideración la emisión y recepción de información. Siempre que la pronunciación no dificulte la interacción comunicativa, no es necesaria su corrección.

### 4.2. *Transferencia negativa de L1 y L2*

De hecho, la lengua materna de la mayoría de los alumnos chinos no es el chino mandarín, sino algún dialecto de su pueblo. Y este influye mucho en su habla del chino mandarín. Además, todos los alumnos

tienen un nivel alto de inglés antes de empezar a estudiar español ya que desde la enseñanza primaria el inglés es una asignatura obligatoria. Todo este contexto lingüístico deja huella en su aprendizaje del español. Tienden a transferir los patrones acentuales y entonativos de otras lenguas, sea materna o estudiadas, al español, tanto en la percepción como en la producción. Es obvio que esta transferencia puede ser o bien positiva o bien negativa. Pero para los principiantes, los conocimientos de otras lenguas, lejanas o familiares, en cierta medida obstaculizan el aprendizaje. Por ejemplo, los sinohablantes tienden a centrar la atención en la zona inicial y en el registro general de los enunciados interrogativos en español, no siempre atendiendo lo suficiente a la inflexión final, la zona entonativa más rica (Cortés M., 2005). Otro ejemplo, los alumnos que no distinguen la *l* y la *n* en chino también tienen la misma dificultad al hablar en español. Un tercer ejemplo, observamos que algunos aprendices que tienen nivel avanzado de inglés, sobre todo en la expresión oral, cuentan con un acento muy angloamericano, en especial, con la flexión larga y ascendente en casi todos los grupos fónicos.

#### 4.3. Otros motivos

Claro, la consideración del profesor y la motivación del alumno por la que aprende ELE también se tienen en cuenta en el tratamiento de la pronunciación.

En un aula donde el profesor es el centro de la enseñanza, su consideración decidirá qué enseñar en clase y cómo hacerlo. Entonces, ¿cuál es el castellano estándar? ¿Cuál debe ser la pronunciación correcta del profesor? ¿Debe hablar igual el profesor dentro y fuera de clase? Muchas preguntas por resolver.

A pesar de la responsabilidad y el esfuerzo por parte del profesor, sin el entendimiento, colaboración y motivación del alumnado, la enseñanza-aprendizaje no llegaría a ninguna parte. Los alumnos deben ser conscientes de que la correcta pronunciación es lo prioritario en la comunidad intercultural.

#### 5. Sugerencias

Habría que dar suficiente importancia a la pronunciación. No solo se recomienda dedicar sesiones exclusivamente a cuestiones fonéticas, sino más bien reservar para ellas determinados momentos a lo largo de cada unidad y durante todo el programa didáctico. Su corrección es necesaria cuando afecta a la eficacia de la comunicación. Además, se da a entender al alumnado que las variables afectivas también se tienen que tener en cuenta. Para ello, es recomendable realizar actividades como talleres de teatro, talleres de doblaje, etc. En cuanto a la transferencia negativa de la lengua materna u otras lenguas estudiadas, convendría hacer ejercicios relacionados.

#### 6. Conclusión

Como ya hemos visto, en el contexto de la comunicación intercultural, un gran número de errores pragmáticos significativos no solo se realiza a través del vocabulario y la estructura gramatical y sintáctica sino también a través de la fonética, la cual marca los valores semánticos en muchas ocasiones.

La importancia atribuida a la pronunciación en las clases de lenguas extranjeras ha ido variando a lo largo de la historia. En algunas etapas ha alcanzado un puesto importante. En otras etapas, por el contrario ha sufrido una cierta marginación, por motivos muy diversos. Pero desde el punto de vista comunicativo, la adquisición de una buena pronunciación, cuando menos, inteligible, es un objetivo importante, ya que esta facilita la comunicación oral fluida y eficaz. Una vez que el alumno alcanza una buena pronunciación y es consciente de ello, se siente más motivado para practicar la lengua extranjera, lo que le permite seguir mejorando no solo en la pronunciación,

sino en todos los aspectos de la lengua extranjera: sociocultural, discursivo, pragmático... (Fecha de consulta: 04/01/2016)

### Referencias bibliográficas

- Cortés Moreno, M. (2005). *Análisis experimental del aprendizaje de la acentuación y la entonación españolas por parte de hablantes nativos de chino*. PHONICA, vol. 1.
- Cortés Moreno, M. (2009). De la fonología a la enseñanza de la pronunciación mediante juegos. SUPLEMENTOS marcoELE. núm. 8.
- Instituto Cervantes. (2002). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niveles/03\\_pronunciacion\\_introduccion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/03_pronunciacion_introduccion.htm).
- Instituto Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/pronunciacion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pronunciacion.htm).
- Pastor Cesteros, S. *Aprendizaje de Segundas Lenguas*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante
- Shiyu Zhao (1999). *Comparación bilingüe entre el chino y el español*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Thomas, J. (1983). *Cross-Cultural Pragmatic Failure*. En *Applied Linguistics*, 4, pp. 91-112.
- Yansheng Dong, Jian Liu (2014). *Español Moderno*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.